

SECCION DE ETNOGRAFIA

Eusko - Folklore

(Publicación del Laboratorio de Etnología del G. de C. N. Aranzadi de la R. S. V. A. P.)

Materiales y Cuestionarios

Año 35 San Sebastián (Museo de San Telmo) Enero - Marzo 1955 3.ª Serie, n.º 2

TRADICIONES Y LEYENDAS

LURPEKO EREMUETAN (en las regiones subterráneas)

Genios en figura de animal

En los números de EUSKO-FOLKLORE correspondientes a la segunda serie (Sara, 1947-1949) recogí diversas creencias y leyendas relativas a nùmenes o genios de la tierra o subterráneos que adoptan figura de animal. Tales son muchos de los relatos en los que figuran el caballo, la yegua, el toro, la vaca, el carnero, el cordero, la oveja, el puerco, el macho cabrío, la cabra, el perro, la serpiente y el dragón.

A las leyendas allí recopiladas podemos añadir otras en que se desarrollan los mismos temas o se repiten las mismas imágenes y figuras

Así, el genio subterráneo, que aparece en forma de caballo y que se extiende en un área cuyos hitos son Laguinge (en vasco. Liginaga) Sara, Berástegui y Lizarrabengoa. (EUSKO-FOLKLORE, 2.ª Serie, 1947). es mencionado en la siguiente leyenda de esta última localidad:

Lizarrosti'tik Ormazaarreta' ra dijoan bidean artzai bati agertu emen zitzaion zerbait, zaldi baten gañeen, eta galde-tu emen zion ea Putterri'ko lei-zea nun zegoon. Artzaiak era-kutsi emen zion, eta zaldizokak diru bat saritzat eman emen zion eta bereala aldegin emen zoon eta artzaiaren begietatik izkutatu. Eta aren dirua artzaiaren eskuetan auts biurtu emen zan.

(En el camino que va de Lizarrosti a Ormazarreta se le presentó a un pastor alguien montado en caballo blanco y le preguntó a ver dónde estaba la cueva de Putterri. El pastor se la mostró y el caballero le dió en premio una moneda y luego partió y desapareció de la vista del pastor. Y su dinero, en las manos del pastor, se convirtió en polvo).

(Contado en 1955 por don Ramón Arratibel, natural de Lizarrabengoa, actualmente vecino de Ataun).

En la cueva de Putterri vive el genio **Mari**, a la que llaman **Putterri'ko Dama**, según creencia de **Arbizu**, como se dirá después.

* * *

El área del genio que aparece en figura de **txaal** "ternero" o de **txekor** "novillo", se halla marcada por las localidades de Camou, Iholdy, Lizarza, Ataun, Arlucea, Marquinez, Oquina, Bermeo, Oñate y Orozco. La del que toma figura de **bei** "vaca" o de **bei-gorri** "vaca roja", está enmarcada por Ezpeleta, Lesaca, Amézqueta, Beizama, Motrico y Marín (Escoriaza), según datos recogidos en EUSKO-FOLKLORE, año 1924, páginas 15, 16, 18, 19 y 20: **Anuario de EUSKO-FOLKLORE**, 1921, pág. 89. EUSKO-FOLKLORE, 2.^a Serie, 1947. La Leyenda de Marín es como sigue.

Ikasgin bat ikatza egiten zebillela, gaueko amabiak inguruan txondorrari begiratzera juaten etzan.

Gau baten, lan onetara zijoala, ganadu bat, bei antzekoa, bidean etzanda topatu ei zuan.

"Altza!" esan ei zion; baña etzuan ikararik egiten.

"Altza!" berriz ere; eta berdin.

Irugarren aldiz "allza!" esan zionian, jeiki ei zan eta, arran txiki bat txilin, txilin joaz, ikasgiñari begiratu eta itz au esan ei zion: "Gaba gabezkuentzat eta eguna egunezkuentzat".

Ikasgiña zearo bildurtuta menditik etxera juan ei zan eta geiago ez ei zuan mendira jualerik nai izan.

(Un carbonero, en época en que fabricaba carbón, iba todas las noches, hacia las doce, a mirar la pira.

Una noche, yendo a efectuar esta labor, halló tendido en el camino un animal como una vaca.

"¡Levántate!" le dijo; pero no hacía ningún movimiento.

"¡Levántate!" (le dijo) de nuevo; pero igual (no se movía).

Cuando le hubo dicho tercera vez "¡levántate!", se levantó y, tocando una campanilla chilín, chilín, miró, al carbonero y le dijo estas palabras: "La noche para el de noche y el día para el de día."

El carbonero, terriblemente asustado, volvió del monte a casa y no quiso regresar más al monte.)

(Comunicado en 1934 por don José Ascarate, de Marín).

* * *

El genio que adopta formas de **aari** o **arito** "carnero", de **ardi** "oveja" y de **bildots** "cordero" aparece en las leyendas de Oquina, de Marquinez, de Arlucea, de Cegama, de la región de Anboto, de Garagarza y de Motrico. (EUSKO-FOLKLORE, 2.^a Serie, 1948 y 1949).

* * *

Adopta también la forme de **urde** "puerco" en diversos relatos populares de Amézqueta, de Bermeo, de Sara y de Marquina. En esta últi-

ma localidad recibe el nombre de **Iruztargia** relacionado con los temas de otro genio llamado **Iratxo**. Es de figura de puerco que lanza fuego por la boca y anda de noche volando, según leyendas de la región de Marquina, que recogí el 6 de junio de 1936 en el caserío *Makarda*.

* * *

Muy frecuentemente el genio de las regiones subterráneas aparece en figura de **aker** "macho cabrío", de **aker-beltz** "macho cabrío negro" y de **auntz** "cabra" como lo vemos en los relatos legendarios de Pierre de Lancre y de cuantos han tratado de la brujería en el país vasco.

El nombre **aker** ha dejado sus huellas en la toponimia. Son conocidos los topónimos **Akelarre** "prado del macho cabrío" situado en Zugarramurdi y que se repite en el monte de Mañaria (Vizcaya); **Akerlanda** "campo del macho cabrío" de Gautéguiuz de Arteaga; **Akelarren-lezea** caverna del **Akelarre**" sita junto al prado de **Akelarre** de Zugarramurdi.

Leyendas actuales de Urepel nos hablan del macho cabrío de la caverna del monte Auza, y las de Villafranca se refieren al genio que aparece en figura de cabra. Vid. EUSKO-FOLKLORE, 2.^a Serie, 1948 y 1949.

El macho cabrío es considerado como animal protector del ganado del establo y de los rebaños (Ataun, Sara). Por eso en algunas casas crían un macho cabrío —siendo preferido el de color negro— para evitar enfermedades en el ganado.

En St-Jean-le-Vieux (en vasco. **Donazarre**) la señora de la casa **Luko** me refirió el año 1945 que en la casa **Iberteia** de aquel pueblo vivió a mediados del siglo pasado un **azti** (adivino y curandero) llamado **Maille** que, antes de emitir sus oráculos, consultaba con un macho cabrío que poseía. Dicese que sus profecías, sobre todo sus maldiciones, se cumplían indefectiblemente.

* * *

El genio subterráneo aparece rara vez en figura de perro. De él hacen mención, sin embargo, ciertas leyendas, como las de **Olanoi** (Beizama) de Motrico y de Berriz. EUSKO-FOLKLORE, 2.^a Serie, 1947 y 1949).

* * *

Muchas leyendas se refieren al genio denominado **Sugaar** "serpiente macho" o **Sugoi**, que aparece en figura de serpiente.

La toponimia se ha hecho eco de tales leyendas, como lo demuestra al nombre **Sugaartzulo** "Sima de Sugaar" con que con designadas dos cavernas de Ataun, sitas sobre el desfiladero de **Arrateta** y sobre el barranco de **Aspildi** respectivamente.

El mismo genio parece ser el que figura en otras leyendas con los nombres de **Egansube**, **Ersuge**, **Erensuge**, **Herainsuge**, **Iraunsuge**, **Igensuge**, **Edensuge**, **Edaansuge**, **Lerensuge**, etc. A él se refieren muchos relatos populares que hemos recogido en Orduña, Dima, Ochandiano, Lequeitio, Mondragón, Ataun, Zaldivia, Rentería, Zugarramurdi. Sara, Ezpeleta, St-Esteben, Uhart-Mixe, Camou, Alzaay, Liginaga o Laguinge, etcétera. (EUSKO-FOLKLORE, 2.^a Serie, 1949).

Genios de figura humana o semihumana. Mari

El numen más destacado del mundo subterráneo es Mari, según podemos inferir de las creencias y leyendas que a él se refieren. Recibe diversos nombres, según localidades, tales como **Mari**, **Mari-muruko**, "Mari de Muru" (en Ataun y Elduayen), y **Mari-mur** (en Leiza), **Mamur** (en Vera), **Maya** (en Oyarzun), **Mariburrika** (en Berriz y Garay), **Gaiztoa** "la maligna" (en Oñate), **Yona-gorri** "la del vestido rojo" (en Lescun), **Sugaar** (en Ataun), etc. (1). **Mari**, **Dama** y **Señora** son equivalentes. También **Mari** es suplantada por **Lamiña** en muchos casos.

Alrededor del numen o nombre **Mari** se han concentrado diversos temas: Mujer hermosa que se peina sentada al sol junto a la entrada de su caverna; señora de todos los genios o espíritus de las regiones subterráneas; que fragua y dirige las tormentas; que produce la lluvia y la sequía; que castiga a los mentirosos; que vive del "sí" y del "no"; que adopta formas de diversas especies de animales (novilla, toro, carnero, macho cabrío, caballo, yegua, serpiente) y de ciertos fenómenos atmosféricos, como de bólide, de nube, etc., que retiene cautivas a jóvenes desobedientes; que es incompatible con lo que tiene significación cristiana, etc.

Hemos recogido muchas leyendas de **Mari** en varias publicaciones, como en EUSKO-FOLKLORE (1921, págs. 9-17; diciembre; 1922, págs. 29-30), en **Mari o el genio de las montañas** ("Homenaje a don Carmelo de Eche. garay". San Sebastián, 1923); en **Die prahistorischen Hohlen in der bas-kischen Mythologie** ("Paideuma", tom. II, n.º 1-2. Leipzig, 1941) y en su traducción española **Las cavernas prehistóricas en la mitología vasca** ("Cuadernos de historia primitiva". Madrid, 1946) y en **Contribución al estudio de la mitología vasca** ("Homenaje a Fritz Kruger", tom. I. Mendoza, 1952).

Jean Barbier recogió en su **Légendes du Pays Basque d'après la tradition** (Iere Partie, n.º 6; 3eme Partie, n.º 2. Paris, 1931) algún tema de los que en varias regiones vascas forman parte del ciclo de **Mari**. Esta recibe en Barbier el nombre de **Bas'Andrea** "la señora del bosque o salvaje".

W. Webster en su **Basque Legends** (London, 1879, págs. 47-48) menciona alguno de los temas de Mari, lo mismo que Cerquand en **Légendes et Récits Populaires du Pays Basque** (Pau, 1876. I, págs. 33 y 34)

Azkue incluyó varias leyendas del ciclo de Mari en **Euskalerrriaren Yakintza** (tom. I, cap. XV, números X y XII. Madrid, 1935. — Tom II, números 194, 203 y 235. Madrid, 1942).

A las leyendas y tradiciones, recogidas en las publicaciones precedentes, podemos añadir otras que vamos a copiar a continuación.

El anciano J. M. Goiburu, que desde su niñez había sido pastor de ovejas en Aizkorri, me refirió en 1943 que en su pueblo natal de Ursuaran vió una vez a la Dama de Amboto (otro de los nombres de Mari) que iba por los aires, de Aizkorri hacia Amboto. en forma de mujer envuelta en llamas y encorvada como una hoz.

(1) José Miguel de Barandiarán: **Contribución al estudio de la Mitología vasca** (en "Homenaje a Fritz Kruger", tomo I, Mendoza, 1952)

En Mañaria llaman **Mariurreka** a este genio y dicen que pasa siete años en Amboto, siete en Oiz y siete en Mugarra (peña de Mañaria).

En este pueblo llaman también **Mariurreka** o **Mariurrika** a la vaquita de San Antón o **Coccinella septempunctata**.

El abé Larzabal, de Ascain, me comunicó el año 1948 que, según vieja creencia de aquel pueblo, en una cueva llamada **Arrobibeltza** vivía una señora que aparecía sentada en asiento de oro.

En Lacunza la llaman con los nombres de **Illunbetagañe'ko Damea** y **Beraingo-lezekoDamea**.

En Arbizu es conocida por el nombre de **Putterri'ko Dama** "Dama de Putterri" (**Putterri** es una montaña de aquella región). Y en Urdiain por el de **Baso'ko Mari** "Mari del bosque", según me aseguró un pastor de aquel pueblo en Urbasa el año 1921.

En Ispaster, al aparecer coronada de nubes la cumbre de Otoyoy, decíase frecuentemente: **Marie labakok labakoa dauko da euria eingo dau laster** (Mari la del horno cuece el pan y pronto ha de llover), según datos recogidos en aquel pueblo el año 1927.

En el monte del caserío **Adurria (Ispaster)** existe una cueva llamada **Damazulo**. En su entrada hay una borda. Es fama que la **Dama de Amboto** venía a esta cueva a pasar una temporada.

Una anciana de la casa **Dorrea** del pueblo de Udabe (Navarra) aseguraba que en la montaña de aquel pueblo vivía dentro de una cueva un genio llamado **Mari-burute**, y añadía que el cura de la localidad tenía que ir una vez al año a echar una bendición a la cueva; de lo contrario, caían tormentas y granizadas durante el año.

Doña Juliana de Azpeitia me comunicó la siguiente nota debida a Evaristo Gómez Inchausti, de Zumárraga, que se la había facilitado el año 1907:

Eguzkia ta eurija batian dianian, erteten emen du Anboto'ko Damak bere zulotik, eta urrezko orrazi batekiñ orras-ten emen du bere ille ederra Ta ostial arratzaldietan berriz, ordu bijetan, inpernuko etzaye juten ementzako illia orras-tera.

Cuando el sol y la lluvia coinciden, la Dama de Amboto sale de su caverna y peina su hermosa cabellera con un peine de oro. Y en las tardes de viernes, además, a las dos, el enemigo del infierno [el diablo] se le va a peinarle el caballo.)

Según informe de Azcoitia, es **Maju**, marido de Mari, quien va de vez en cuando a reunirse con ésta, provocando con ello una furiosa tormenta.

En Gorriti llaman a este genio con el nombre de **Adureko-Mari**, la cual vive en una sima de Aralar de donde saca las nubes tormentosas. Se dice que un cura hace una vez al año el conjuro en la boca de dicha sima. Si en aquel momento **Mari** se halla dentro, no habrá pedrisco en la región durante aquel año..

Según informe del P. Gregorio Bera, dícese que la **Señora de Amboto** pasa seis años en la Peña de Amboto. Después se traslada al Gorbea (según otros, a Atxali —Yurre—), donde permanece otros seis años. Al trasladarse de una parte a otra, va echando chispas. (Comunicado el año 1921).

El mismo P. Bera me comunicó que en Abadiano existía la creencia de que en la Peña de Amboto vivía una gran señora llamada **Mariurrika** que acostumbraba estar hilando. De vez en cuando pasaba al monte Kampanzar rodeada de grandes fuegos. Después volvía a Amboto.

Es de Abadiano también la siguiente leyenda:

Naparrua'ko errege batek esan eban: "Neuk emongo dutzet nere alaba bat eskontze-ko, emengo baltz bateri burrukan irebasten dutzenai."

Juen san ba Abaño'ko Muntzas esaten jakon etxeko gizona eta trebasi eutzon baltz orri.

Erregiak emon eutzon bere alaba bat, esan eban lez, eta erregien alaba ori ta Abaño'ko gizon oi eskonduta etorri sيران bisiten Abaño'ko Palasio'ra, Muntzas'ko barriuen.

Euki situesan seme-alabak: Ibon san neustena eta Mariurrika, mimos beteta, txikiena.

Egun baten kriyara batek eta Mariurrika'k, alkar artute pentzatu ebien Ibon iltie, erentzie toketan jakolako.

Eta orretarako juen sien bein Anboto'ra, egun bat pasatzen.

Eldu ta gero jarri sien jate-ko eta, jaten egosela, Ibone'ri ardau asko emon eutsien eta moskortu ebien.

Moskorras lo egoala, kriyadial eta Mariurrika'k bultze egin da bota ebien Ibon atxetik bera eta il san.

Etxera etorrite gero Mariurrika'k esan eutzen bere aitari Ibon atzetik bera jausi sala. Baña bere kontzientxiak esaten eutzen txarto egiñ eba-la.

Gaua etorrite, Mariurrika eskatzien egosala, ximiniatik jatzien sien ximelgorriak.

Ilde gero, Mariurrika egasion dabil Anboto'tik Oiz'era sugarren figurias.

Anboto'n deuko sulo bat Mariyen-kobia eta Sarrimendi'n beste bat.

(Un rey de Navarra dijo: "Yo le daré una hija mía en casamiento a quien venza en lucha a un negro de acá."

Acudió, pues, el hombre de la casa de Abadiano llamada Muntzas y venció a ese negro.

El rey le dió una hija suya, como lo había dicho, y esa hija del rey y ese hombre de Abadiano, casados, vinieron a vivir al Palacio de Abadiano, [sito] en el barrio de Muntzas.

Tuvieron hijos e hijas: Ibon era el mayor y Mariurrika, llena de mimos, la menor.

Cierto día una criada y Mariurrika, concertadas, pensaron dar muerte a Ibon, porque [a éste] le tocaba la herencia.

Y para ello fueron una vez a Amboto a pasar un día.

Después que hubieron llegado, se sentaron para comer y cuando comían, le dieron a beber mucho vino a Ibon y le emborracharon.

Hallándose dormido por la embriaguez, la criada y Mariurrika le empujaron y precipitaron a Ibon peñas abajo y murió.

Después que volvió a casa Mariurrika dijo a su padre que Ibon había caído de la Peña. Pero su conciencia le acusaba de que había obrado mal.

Cuando llegó la noche, hallándose Mariurrika en la cocina, bajaron de la chimena los diablos.

Muerta Mariurrika, anda volando de Amboto a Oiz, en figura de llama de fuego.

Tiene Amboto una caverna —la cueva de Mari— y otra en Sarrimendi.)

(Informe de S. Gastelu-iturri, natural de Abadiano. Año 1931).

SARRIMENDI'KO (1)
MARIBURRIKA

*Andikonetarrak eta Sarritar-
rak (2) beti asarre ibiltzen sien
uren ganien.*

*Oiz-menditik bajatzen san
errekato bat eta andikonata-
rrak sarratu Sarri'ko birie ta
Andikona'ra erueten abien ure.*

*Da Sarri'arrak sarratu Andi-
kona'ra birie ta Sarri're erue-
ten abien ure.*

*Andikonatarrak ure kendu
bien egun baten demoniñue
Sarribeiti'ko andriari agertu ja-
kon ta esan eutzon, berak ure
beti Sarri're bieltzegaitik ser
emongo dutzen.*

*Au entzun ebanien demoni-
ñuek ure Sarri're bieldu ta an-
driari alabie eskatu eutzen.*

*Ta andriak esotzan Sarri-
mendi'ko Mariburriken sulue
dauen landara bielduko ebala
beiek saintzen ta arrapetako.*

*Alabatze beiek ekarten juen
san da "txuri, txuri" diar eba-
nian, Mariburrika'k sulotik ur-
ten da arrapau eban neskia ta
bere sulora eruen eban.*

*Urizar etxien onduen dau
sulo txiki bat Mariburriken
suluen askena esaten dabena
ta aintxe topau situesan nes-
kien sirtzilluak.*

(Informe de Juan Loizate, de Berriz. Año 1931).

(MARIBURRIKA DE
SARRIMENDI)

(Los de Andikona y los de Sarria siempre andaban reñidos a causa de las aguas.

Del monte Oiz bajaba un arroyo y los de Andikona le cerraban el camino de Sarria y conducían el agua a Andikona.

Y los de Sarria cerraban el camino de Andikona y conducían el agua a Sarria.

Cierto día en que los de Andikona habían quitado el agua, el demonio se le apareció a la señora de Sarribeiti y le preguntó a ver qué le daría porque él enviara siempre el agua a Sarria.

Y la señora le dijo que le daría su hija.

Al oír esto, el demonio envió el agua a Sarria y reclamó la hija a la señora.

Y la señora le dijo que la enviaría al prado que se halla junto a la caverna de Mariburrik de Sarrimendi a cuidar vacas y que [él] la secuestrara.

La hijita fuese a retirar las vacas y cuando hubo llamado "blanca, blanca", Mariburrika salió de la caverna y arrebató la muchacha y la llevó a su guarida.

Junto a la casa Urizar existe una pequeña cueva —que dicen ser la terminación de la caverna de Mariburrika— y allí encontraron las prendas de la muchacha.)

(1) Sarrimendi, montaña de Sarria en Berriz (Vizcaya).

(2) Andikona y Sarria, dos barrios de Berriz.

EN MARIN Y ESCORIAZA

Etxe baten bizi ei ziraden ama eta alaba bat.

Alaba beti bere burua apaintzen zebillen amaren esanak egin gabe.

Egun baten amari lotsagabeko erantzun bat eman ei zion, eta amak, azarretuta, birau au bota ei zion: "ez al au artuko geiago ez zeruak eta ez lurak".

Orregatik ibiltzen ei da orain beti aidian.

Anboto'ko artzuluan egoten ei da egunez goruetan eta goruetan; baña ezer ez ei du iruten.

Gauetan, zulotik urtenda, txispak boteaz, beste toki batxuetara aldatzen ei da.

(En una casa vivían madre y una hija.

La hija se ocupaba siempre en adornar su cuerpo descuidando las órdenes de la madre.

Cierto día dió a su madre una respuesta irrespetuosa y la madre, enojada, le lanzó esta maldición: "que no te reciban más el cielo ni la tierra".

Por eso anda ahora siempre en los aires.

En la caverna de Amboto reside de día, hilando e hilando; pero no logra formar el hilo.

De noche, saliendo de la caverna, lanzando chispas, se traslada a otros sitios).

(Informe de D. José Azcarate, de Marin. Año 1934).

* * *

Anboto'n señora aberatz bat bizi ei da, ta urtien iru bidar etorten Kurtzebarri'ra (1).

Egazka pasetantzan iretargi edar-edar bat bezela; baña iretargi erdixa. Tximistia baño aguriago, sua alde guztietatik darixola.

Antxina pasetan zan ta ikusteko gauza zala esaten auen gure amandriak.

(En Amboto vive una señora rica, y tres veces al año viene a Kurtzebarri (1).

Pasaba volando en figura de una luna muy hermosa; pero media luna. Más veloz que el relámpago, despidiendo fuego por todos los lados.

Pasaba antiguamente y, según decía nuestra abuela, era cosa digna de ser vista.)

(Comunicado en 1935 por José Aramburuzabala, de Escoriaza).

JOSE MIGUEL DE BARANDIARAN

(1) **Kurtzebarri** "Cruz nueva", montaña de Escoriaza.